

## ДОГОВОР

за възлагане на обществена поръчка за извършване на наземна и полетна тренажорна подготовка и професионални проверки на авиационния персонал на Авиоотряд 28 на самолет Фалкон 2000

## CONTRACT

for the award of a public contract for Ground and Flight Simulator Training and Proficiency Checks of Aviodetachment 28 Personnel on Falcon 2000 aircraft

Днес....., между:

АВИООТРЯД 28, със седалище и адрес на управление: гр. София, Летище София, ЕИК 129009105, наричан за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, представлявано от Тодор Коджейков-Генерален директор и Иван Георев – Главен счетоводител, директор дирекция АФДУС, наричано по-долу за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ от една страна,

и

....., със седалище и адрес на управление:

....., Идентификационен номер....., представляван от....., наричан по-долу ИЗПЪЛНИТЕЛ,

на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки и Решение №..... за избор на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: **“Наземна и**

On this day ....., between:

Aviodetachment 28, with seat and registered office in Sofia, Sofia Airport, UIC 129009105, represented by Todor Nikolaev Kodzheikov – Director General and Ivan Dimitrov Georev – Chief Accountant, Director of AFDUS Directorate, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY on the one hand,

and

....., having its registered office and management address:

....., having its registered office and management address:....., represented by ....., hereinafter referred to as CONTRACTOR

pursuant to Art. 112 of the Public Procurement Act and Decision № .....on the selection of CONTRACTOR for a public procurement with the subject: **“Ground**

полетна тренажорна подготовка и професионални проверки на авиационния персонал на Авиоотряд 28 на самолет Фалкон 2000”, се сключи настоящия договор за следното:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следната услуга:

Наземна и полетна тренажорна подготовка и професионални проверки на четирима пилоти, авиационен персонал на Възложителна самолет **Фалкон 2000**. /Имената на пилотите се посочват допълнително в списък- Списъка е неразделна част от настоящия договор/.

2. Договорът влиза в сила от 19.03.2021г. и е със срок на действие 36 /тридесет и шест/ месеца.

3. Обучението ще бъде провеждано, съгласно програма на Изпълнителя и в съответствие с изискванията на Регламент (ЕО) № 2018/1139 на ЕП и на Съвета, Регламент (ЕС) № 1178/2011 на Комисията, Регламент (ЕС) № 965/2012 на Комисията, Приложение III - Част ORO, Подчаст FC, Приложение VI - Част NCC (Самолети), включително Приложение V - Част SPA, Подчаст Д – операции при намалена видимост LVTO и CAT II.

and Flight Simulator Training and Proficiency Checks of Aviodetachment 28 Personnel on Falcon 2000 aircraft”, this contract was concluded for the following:

1. The CONTRACTING AUTHORITY assign and the CONTRACTOR accepts to provide, for remuneration and under the terms of this Agreement, the following service:

Ground and Flight Simulator Training and Proficiency Checks of four pilots, aviation personnel of Contracting authority on **Falcon 2000** aircraft./The names of the pilots are additionally listed. The list is an integral part of this contract/.

2. The Contract shall enter into force on 19.03.2021 and shall be valid for 36 (thirty-six) months.

3. The training will be conducted according to Contractor’s Program and in accordance with the requirements of Regulation (EC) No 2018/1139 of the European Parliament and of the Council, Commission Regulation (EU) No 1178/2011, Commission Regulation (EU) No 965/2012, Annex III – Part ORO, Subpart FC, Annex VI - Part NCC (Airplanes), including Annex V – Part SPA, Subpart E – Low Visibility Operations LVTO and CAT II.

3.1. В случай на промяна на нормативната уредба, програмата за обучение на Изпълнителя ще бъде коригирана, така че да отговаря на промените.

3.2. Всички промени по т.3.1. се оформят като допълнение към настоящия договор, подписано от двете страни.

4. Обучението ще бъде провеждано в Авиационен Учебен Център на Изпълнителя:.....

5. В случай на необходимост ще бъдат направени промени в програмата, включително и в условията на замяна с други курсове, организирани от Изпълнителя, за пилотите, изброени в списъка, неразделна част от настоящия договор, както и на цените съгласно ценовото предложение.

6. В случай на необходимост, Възложителят ще възложи допълнително първоначално обучение, както и последваща периодична наземна и полетна тренажорна подготовка и професионални проверки на един пилот на самолет Фалкон 2000.

7. Цена и начин и на плащане:

7.1. Възложителят заплаща на Изпълнителя за услугата по т. 1 от настоящия договор сумата от ..... /...../ евро.

7.2. Годишната такса за обучение на един пилот е в размер на ..... /...../ евро.

3.1 In the event of a change in the legal framework, the Contractor's training program will be adjusted to match the changes.

3.2. All changes under item 3.1 shall be made as annex to this Agreement, signed by both parties.

4. The training will be conducted at the Aviation Training Center of the Contractor:  
.....

5. In case of necessity, changes will be made to the program, including in the conditions of replacement with other courses organized by the Contractor, for the pilots on the list – integral part of this contract, as well as the prices according to the price proposal.

6. In case of necessity, the Contracting Authority will assign additional initial training as well as subsequent periodic ground and flight simulator training and Proficiency checks of one pilot of Falcon 2000 aircraft.

7. Price and methods of payment:

7.1. The Contracting Authority shall pay to the Contractor for the services mentioned in par.1 of that contract the amount of ..... /...../ euro.

7.2. The annual training fee for a pilot is ..... /...../ euro.

7.3. В случай че Възложителят възложи първоначално обучение на един пилот допълнително, цената на първоначалното обучение при условията на т. 6 е в размер на ..... /...../ евро.

7.4. Всички плащания се извършват след представяне на фактура, в която се посочва банковата сметка на Изпълнителя.

8. Периодичност и етапност на обучението - Обучението се извършва съгласно Предложението за изпълнение на поръчката на Изпълнителя, което е неразделна част от настоящия договор.

9. Комбинираната проверка за потвърждаване валидност на квалификация/Професионална проверка на оператора (LPC/OPC) или Професионална проверка на оператора (OPC) могат да бъдат направени във всеки модул.

10. Проверката за потвърждаване валидност на квалификация (LPC) може да бъде правена само веднъж годишно.

11. Не се допуска заместване на пилот-пилот, който е посетил първия етап, трябва да посети и втория етап в срока на настоящия договор.

12. Обучението се извършва в екипаж от двама пилоти. Участието като единствен пилот може да доведе до допълнително заплащане в размер до половин годишна такса.

7.3. If the Contracting Authority in addition assigns initial training of one pilot, the cost of initial training under the conditions of par. 6 is ..... /...../ euro.

7.4. All payments will be made upon submission of an invoice indicating the Contractor's bank account.

8. Periodicity and Stage of Training - Training shall be conducted in accordance with the Contractor's Procurement Offer, which is an integral part of this contract.

9. The combined License proficiency check/ Operator proficiency check (LPC/OPC) or Operator Proficiency Check (OPC) may be performed in each module.

10. The License proficiency check (LPC) may only be made once a year.

11. No substitution with another pilot shall be allowed of a pilot who has visited the first stage; he must also visit the second stage during the term of this contract.

12. Training shall be conducted in a crew of two pilots. Participation as a single pilot may result in additional cost of up to half of an annual fee.

13. В случай, че пилотът напусне компанията на Възложителя или не е в състояние да посети втория етап, напр. по медицински причини, Възложителят ще уведоми писмено Изпълнителя, за да се прекрати договора в частта за този пилот. В този случай Възложителят има право на паричен кредит по сметка.

14. Права и задължения на Възложителя:

14.1. Възложителят има право да изпрати четирима свои пилоти – авиационен персонал за обучение в Авиационния Учебен Център на Изпълнителя.

14.2. Възложителят има право в случай на необходимост да възложи на Изпълнителя допълнително първоначално обучение, както и последваща периодична наземна и полетна тренажорна подготовка и професионални проверки на един пилот на самолет Фалкон 2000.

14.3. Възложителят упълномощава своя персонал да планира и получава обучение от Изпълнителя съгласно условията на настоящия договор.

14.4. Възложителят е длъжен да заплати на Изпълнителя цената по този договор.

14.5. Възложителят е длъжен незабавно да уведоми Изпълнителя за всички пилоти, които вече не са упълномощени да се обучават или да получават обучение от Изпълнителя

13. In the event that the pilot leaves the Company of the Contracting Authority or is unable to visit the second stage, for example due medical reasons, the Contracting Authority will notify the Contractor in writing to terminate the contract in the part for this pilot. In this case, the Contracting Authority is entitled to receive a credit on account.

14. Rights and obligations of the Contracting Authority:

14.1. The Contracting Authority has the right to send four of its pilots – aviation personnel for training to the Aviation Training Centre of the Contractor.

14.2. The Contracting Authority may, in case of necessity, assign the Contractor with additional initial training as well as subsequent periodic ground and flight simulator training and Proficiency checks of one pilot of Falcon 2000 aircraft.

14.3. The Contracting Authority authorizes its personnel to plan and receive training from the Contractor under the terms of this contract.

14.4. The Contracting Authority is obliged to pay the Contractor the price under this contract.

14.5. The Contracting Authority shall immediately notify the Contractor of all pilots who are no longer authorized to undergo training or receive training by the Contractor during the term of this

по време на срока на настоящия договор писмено, изпратено до следния адрес:

.....

Възложителят ще заплати цялото обучение, проведено преди получаването от Изпълнителя на писмено известие за прекратяване.

15. Права и задължения на Изпълнителя:

15.1. Изпълнителят има право да получи в пълен размер цената по настоящия договор.

15.2. Изпълнителят има право да откаже обучение за всеки персонал, когато Възложителят не спазва условията за плащане.

15.3. Ако Възложителят прекрати настоящия договор предсрочно или не отговаря на минималните изисквания за записване или гаранция за обема, както е посочено в настоящия договор, Възложителят се съгласява да плати на Изпълнителя разликата между договорните ставки както са посочени тук, и публикуваните цени за периода, в който Възложителят е получил обучение по този Договор.

16. Условия на обучение на самолет  
Изпълнителят ще предоставя само обучение в клас и/или обучение на симулатор съгласно настоящия договор. В случай, че Възложителят желае обучение на въздухоплавателно средство или предоставяне на услуги на екипажа, между страните трябва да

Contract in writing sent to the following address:

.....

The Contracting Authority will pay all training made prior to the written notice of termination receipt by the Contractor.

15. Rights and obligations of the Contractor:

15.1. The Contractor shall be entitled to receive the full amount of the contract price.

15.2. The Contractor may refuse training for any personnel when the Contracting Authority does not comply with the payment terms.

15.3. If the Contracting Authority terminates this agreement early or does not meet the minimum subscription or volume warranty requirements as specified in this agreement, the Contracting Authority agrees to pay the Contractor the difference between the contractual rates as stated herein and the published prices for the period in which the Contracting Authority has received training under this Agreement.

16. Airplane training conditions

The Contractor will only provide classroom training and/or simulated training under this agreement. Should the Contracting Authority wish to train in an aircraft or provide crew services, a separate agreement must be concluded between the parties to respond to such a request.

бъде сключено отделно споразумение, за да се отговори на такова искане.

#### 17. Обучение в местоположението на Възложителя

Когато се изисква обучение в местоположението на Възложителя, това обучение ще бъде представено като „Теоретично“. Ако Възложителят поиска „Практическо“ обучение в допълнение към Теоретичното обучение, когато въздухоплавателното средство на Възложителя ще бъде използвано по време на провеждането на такова обучение, между страните трябва да бъде сключено отделно споразумение за “Отказ от търсене на вреда“, за да се отговори на такова искане.

#### 18. Допълнителни разходи

Ако клиентът поиска инструктор на Изпълнителя да пътува за тренировъчен курс, клиентът се съгласява да плати всички разумни разходи на Изпълнителя, включително, но не само транспорт, храна и настаняване.

#### 19. Материали за курса

Възложителят се съгласява, че курсовите материали на Изпълнителя са защитени с авторски права и представляват интелектуална собственост на Изпълнителя. Те са предназначени само за използване на индивидуалния обучаващ се, който ги получава от Изпълнителя за използване по време на курса на обучение, който е предмет на настоящия Договор и за преглед извън клас. Материалите не са

#### 17. Training in the Contracting Authority location

When training is required at the Contracting Authority's location, this training will be presented as theoretical. If the Contracting Authority requests Practical Training in addition to the Theoretical Training, when the Contracting Authority's aircraft will be used during such training, a separate “No Damage Claim” agreement should be concluded between the parties to respond such a request.

#### 18. Additional expenditure

If the Contracting Authority requests an instructor of the Contractor to travel for a training course, the client agrees to pay all reasonable costs to the Contractor, including, but not limited to, transportation, food and accommodation.

#### 19. Course materials

The Contracting Authority agrees that the course materials of the Contractor are copyrighted and represent an Intellectual Property of the Contractor. They are intended solely for the use of the individual trainee who receives them from the Contractor for use during the course of study covered by this Agreement and for out-of-class examination. The materials are not intended for use during flight or maintenance. Such materials cannot be copied, distributed to others, or

предназначени за използване по време на полет или за техническо обслужване. Такива материали не могат да бъдат копирани, разпространявани на други хора или прехвърляни на други лица по каквато и да е причина.

20. Изпълнителят не носи отговорност за загуба на печалби, специални инциденти, косвени или последващи вреди, произтичащи от нарушението на каквато и да е разпоредба на настоящия договор.

#### 21. Поверителност

Страните се договарят да запазят условията на настоящия договор в строга поверителност и да не ги разкриват на никое друго лице.

22. Съгласие за използването на данни  
Използването на лични данни, които ще бъдат събрани, съхранявани и в някои случаи разкривани на трети страни, се ограничава до това, което е необходимо за администрирането, управлението и предоставянето на услугите и програмите на страните по настоящия договор. Когато е уместно, преди да разкрие лични данни на трета страна, всяка от страните по договора изисква от третата страна да предприеме необходимите предпазни мерки, за да защити тези данни и да запази поверителността. Възложителят се съгласява и ще задължава всеки пилот, който се обучава по настоящия договор, да даде съгласието си, че личните му данни могат да бъдат обработвани от Изпълнителя по начина и за целите, описани тук.

transferred to others for any reason whatsoever.

20. The Contractor shall not be liable for loss of profits, special incidents, indirect or consequential damages arising out of the breach of any provision of this Agreement.

#### 21. Confidentiality

The Parties agree to keep the terms of this Agreement in strict confidentiality and not to disclose it to any other person.

#### 22. Consent to the use of data

The use of personal data that will be collected, stored and in some cases disclosed to third parties is limited to what is necessary for the administration, management and provision of the services and programs of the parties to this contract. Where appropriate, before disclosing personal data to a third party, each of the parties to the contract shall require the third party to take the necessary precautions to protect such data and to preserve confidentiality. The Contracting Authority agrees and will oblige any pilot trained under this Agreement to agree that his or her personal data may be processed by the Contractor in the manner and for the purposes described herein.



23. Възложителят не може да прехвърля или делегира каквито и да било от правата или задълженията си по този Договор, доброволно или неволно, независимо дали по закон или по друг начин без писменото съгласие на Изпълнителя.

Настоящото споразумение обвързва и е от полза за страните и съответните им правоприменници и възложители. Настоящия договор и изброените индивидуални програми за пилотине могат да бъдат възлагани или прехвърляни без писменото съгласие на Изпълнителя.

24. Изпълнителят не може да прехвърля или делегира каквито и да било от правата или задълженията си по този Договор, доброволно или неволно, независимо дали по закон или по друг начин без писменото съгласие на Възложителя.

25. Непреодолима сила  
Нито една от страните не носи отговорност за неизпълнение или забавяне на задълженията си по настоящото споразумение (различни от плащането на пари) до степента и за периода, причинени от природни сили, война, въоръжени враждебни действия, правителствени действия или приоритети, пожари, наводнения, земетресения или други природни бедствия или трудови стачки или други обстоятелства извън разумния контрол на тази страна.

23. The Contracting Authority may not assign or delegate any of his rights or obligations under this Agreement, voluntarily or involuntarily, whether by law or otherwise, without the written consent of the Contractor.

This agreement binds and benefits the parties and their respective successors and assigns. This contract and the listed individual pilot programs cannot be assigned or transferred without the written consent of the Contractor.

24. The Contractor may not transfer or otherwise delegate any of his rights or obligations under this Agreement, voluntarily or involuntarily, whether by law or otherwise, without the written consent of the Contracting Authority.

25. Force majeure  
Neither party shall be liable for any failure to perform or delay its obligations under this Agreement (other than the payment of money) to the extent and for the period caused by natural forces, war, armed hostilities, governmental actions or priorities, fires, floods, earthquakes or other natural disasters or labour strikes or other circumstances beyond the reasonable control of that country.

Възложител/ Contracting authority:

Изпълнител/ Contractor:

.....  
Тодор Коджейков/ Todor Kodzheykov  
*Генерален директор/ Accountable Manager*

.....  
.....  
.....

.....  
Иван Георев/ Ivan Georev  
*Chief Accountant/ Director of AFDUS Directorate*

<b>Приложение № 1</b>	<b>Appendix 1</b>
-----------------------	-------------------

Списък с имената на пилотите по чл. 1от договора	List with the name of pilots under art.1 of the contract
1.Атанас Марков 2.Валентина Цветкова 3.Кирил Динев 4.Севдалин Крумов	1. Atanas Markov 2.Valentina Tsvetkova 3. Kiril Dinev 4. Sevdalin Krumov

Възложител / Contracting authority:

Изпълнител / Contractor:

.....  
 Тодор Коджейков/ Todor Kodzheykov  
*Генерален директор/ Accountable Manager*

.....  
 ..... / .....  
*Управител/ CenterManager*

.....  
 Иван Георев/ Ivan Georev  
*Chief Accountant / Director of AFDUS Directorate*